

Idioma y traducción C2 (árabe)

Código: 101395
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar
Correo electrónico: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
14. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

Las formas verbales -

عِراضُ الْمُلِ لِعِ فِلا بُصِاَوَنَ Partículas que rigen subjuntivo -

عِراضُ الْمُلِ لِعِ فِلا مُزاوَجَ Partículas que rigen apocopado -

نِامَ زِلا فِرَظَ Los adverbios de tiempo -

نِاكَ مِلا فِرَظَ Los adverbios de lugar -

نِاَ، نِاَ، نِاَ: بَصِ نِلا فِورُحَ Partículas de subjuntivo y acusativo -

اِهْ تِاوَخْ آ وَ نِاكَ Kana y sus hermanas -

اِهْ تِاوَخْ آ وَ نِاَ Inna y sus hermanas -

وِذَ، مِخَ، بَآ، عِساَمَ خِلا عِساَمَ سِاَلا Los cinco nombres irregulares -

وِذَ / تِاذَ / (Zu / Zatu (de) -

- La oración de relativo لوصوَمَلَا مَسَال
- Partículas de negación رِيْ غَ ، مُ دَع ، سَيَّ لَ ، اَل
- Yusivo - رَمَّ اَلَا مُ اَل
- El comparativo لِيَضْفَ تَلَا مُ سَا
- El comparativo de superioridad
- El comparativo de inferioridad
- El comparativo de igualdad
- El superlativo
- Los plurales irregulares رِيْسَكْتَلَا عَمَج

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la captar la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales de la profesora y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	15	0,6	

Realización de actividades de comprensión lectora	28	1,12
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4
Realización de actividades de producción oral	5	0,2
Resolución de ejercicios	20	0,8
Tipo: Supervisadas		
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7,5	0,3
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6
Tipo: Autónomas		
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	35	1,4
Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario (individuales o en grupo)	37,75	1,51

Evaluación

Las actividades de evaluación se harán dentro y fuera del aula. La revisión de las pruebas se realizará en el horario de atención al alumnado en su despacho.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

Se considera como "no presentado" el alumnado que no se haya presentado en el 66,6% (dos tercios) de las actividades evaluables.

Puede acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que haya sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumnado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Ejemplos de casuística de recuperación

El estudiante se presenta al porcentaje siguiente:

De 0% al 25%

NO EVALUABLE (es el antiguo No Presentado")

de 26% a 66,5%

El alumno tiene derecho a ser evaluado, pero si suspende, no tiene derecho a recuperación

66,6 % o más

El alumno tiene derecho a ser evaluado y tiene derecho a recuperación en los términos expresados más abajo siempre que la nota mediana sea superior a 3,5

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el alumnado es un 5.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	5%	1,75	0,07	4, 5, 6, 10, 11
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	1,5	0,06	1, 8, 12
Actividades de evaluación de producción escrita	30%	2,5	0,1	3, 4, 13
Actividades de evaluación de producción oral	5%	0,75	0,03	1, 2, 9, 14
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	3,75	0,15	3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 13
Trabajos	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografía

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.

- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, ةرصاصملا ةيبعلل, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 ةرصاصملا ةعارقل La lectura Fácil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - ياساسألا باتكلا / اه باب ننيقطانل ريغل ةيبعلل رعلل ةغللل - El Libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Webs de interés

Recursos pedagógicos

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/>

http://www.ub.edu/luga/acl/index_esp.html

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat>

<http://www.ub.edu/luga/acl/>

<http://www.almadrassa.org/>

http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video_s.php

Diccionarios en linea

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

<http://www.um.es/alqatra/>

Software

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.